Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Było w nim napisane: Wśród narodów słychać – a Gaszmu (to) rozpowiada – że ty i Judejczycy zamierzacie zbuntować się i dlatego ty odbudowujesz mur. A ty zamierzasz zostać ich królem, jak głoszą te słowa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było w nim napisane tak: Wśród narodów krąży wieść — Gaszmu ją rozgłasza — że ty wraz z Żydami zamierzacie zbuntować się i właśnie dlatego odbudowujesz mur. Ponadto, jak głoszą te wieści, zamierzasz zostać ich królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A było w nim napisane: Wśród pogan krąży pogłoska — jak powiada Gaszmu — że ty i Żydzi zamierzacie się zbuntować. Dlatego budujesz mur, abyś był ich królem, według tych słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W którym to było napisane: Jest posłuch między narodami, jako Gasmus powiada, że ty i Żydowie myślicie się z mocy wybić, a że ty dlatego budujesz mur, abyś był nad nimi królem ich, jako się to pokazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest ten posłuch między ludźmi, co też i Gossem powiedział, że ty i Żydowie myślicie się z mocy wybić i dlatego murujesz mur, i chcesz się podnieść królem nad nimi, dla której przyczyny |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W nim napisano: Wśród pogan - jak Gaszmu donosi - krąży taka pogłoska: Ty i Żydzi zamierzacie zbuntować się; dlatego ty odbudowujesz ten mur; ty miałbyś zostać ich królem; a taka również pogłoska, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A było w nim napisane tak: Wśród pogan rozeszła się wieść - a zwłaszcza Geszem to rozpowiada - że ty i Żydzi zamyślacie zbuntować się i dlatego odbudowujesz mur, ty zaś zamierzasz zostać ich królem, jak głoszą te wieści; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Było tam napisane: Wśród narodów krąży pogłoska – a Gaszmu mówi to samo – że ty z Judejczykami zamierzacie się zbuntować i dlatego odbudowujesz ten mur, chcąc, zgodnie z tymi pogłoskami, zostać ich królem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w którym pisał: „Wśród pogan krąży pogłoska, a potwierdza ją Gaszmu, że ty i Judejczycy zamierzacie się zbuntować i dlatego odbudowujesz ten mur. Według tych wieści ty miałbyś zostać ich królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Było w nim napisane: - Rozchodzi się wieść wśród ludów, a także Gaszmu to potwierdza, że ty i Żydzi myślicie o buncie. Dlatego odbudowujesz mury. Według tych doniesień ty miałbyś być ich królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було в ньому написано: Між народами пішла чутка, що ти і юдеї задумуєте відступити, через це ти будуєш мур, і ти станеш для них царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a było w nim napisane: Słychać pomiędzy narodami – jak Geszem powiada – że ty i Judejczycy zamierzacie się buntować, i że ty dlatego budujesz mur, byś według wieści był nad nimi królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Było w nim napisane: ”Słychać wśród narodów, a mówi to Geszem, że ty i Żydzi zamyślacie się zbuntować. Dlatego budujesz mur: i według tych wieści ty stajesz się ich królem. |

1. 1) jak głoszą te słowa : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)